

L I G J
Nr. 9543, datë 29.5.2006

**PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES SË SIGURISË NDËRMJET KËSHILLIT
TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË
REPUBLIKËS SË GREQISË PËR MBROJTJEN E NDËRSJELLË TË
INFORMACIONIT TË KLASIFIKUAR”**

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

K U V E N D I
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

V E N D O S I:

Neni 1

Ratifikohet “Marrëveshja e sigurisë ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës së Greqisë për mbrojtjen e ndërsjellë të informacionit të klasifikuar”.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

**Shpallur me dekretin nr.4934, datë 16.6.2006 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,
Alfred Moisiu**

MARRËVESHJE SIGURIE
**NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE
QEVERISË SË REPUBLIKËS SË GREQISË PËR MBROJTJEN E NDËRSJELLË TË
INFORMACIONIT TË KLASIFIKUAR**

Këshilli i Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Republikës së Greqisë (këtu referuar si Palët),

duke pasur për qëllim të sigurojnë mbrojtjen e ndërsjellë të gjithë informacionit të klasifikuar, të klasifikuar si të tillë në mbështetje të legjislacionit në fuqi në shtetin e njëjës Palë dhe të transferuar në shtetin e Palës tjetër nga autoritetet kompetente ose personat e autorizuar për këtë,

janë marrë vesh për sa më poshtë.

Neni 1

Përkufizime

Për qëllime të kësaj Marrëveshjeje:

1. “Informacion i klasifikuar” nënkupton çdo informacion, pavarësisht nga forma e tij fizike, karakteristikat, si dhe mjetet e transmetimit, i cili në interes të sigurisë kombëtare, kërkon mbrojtje nga aksesimi i paautorizuar.

2. “Dokument i klasifikuar” nënkupton çdo artikull që përmban informacion të klasifikuar, pavarësisht nga forma e tij fizike, karakteristikat, si dhe mjetet e transmetimit, duke përfshirë, por duke mos u kufizuar te shkresat, letrat dhe shënimet e shkruara, procesverbalet, raportet, memorandumet, sinjalet/mesazhet, skicat, fotografitë, filmat, hartat, grafikët, planet, kopjet e karbonit dhe shiritat e bojës, disketat, etj. ose ndonjë formë tjetër të informacionit të regjistruar (p.sh. regjistrim kasete, regjistrim manjetik, elektronik ose optik etj.).

3. “Material i klasifikuar” nënkupton çdo pjesë makinerie ose pajisje, ose armët e fabrikuar, ose në proces prodhimi/fabrikimi.

4. “Autoritet kompetent” nënkupton autoritetin, i cili në përputhje me rregullat dhe ligjet kombëtare, përgjigjet për mbrojtjen e informacionit të klasifikuar dhe për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje.

5. “Autoritet i përcaktuar për sigurimin” nënkupton një autoritet shtetëror dhe/ose një institucion bashkiak, sipërmarrje ose ent të ngritur nga këto institucione, puna e të cilëve ka lidhje me përdorimin ose mbrojtjen e informacionit të klasifikuar dhe të cilët kanë të drejtën të klasifikojnë dhe deklasifikojnë informacionin e klasifikuar.

6. “Pala marrëse” nënkupton Palën në këtë Marrëveshje, në të cilën transmetohet informacioni/materiali i klasifikuar, i përfaqësuar nga autoriteti kompetent ose personat e autorizuar për këtë gjë.

7. “Pala dërguese” nënkupton Palën në këtë Marrëveshje që e dërgon informacionin/materialin e klasifikuar, i përfaqësuar nga autoriteti kompetent ose personat e autorizuar për këtë gjë.

8. “Palë e tretë” nënkupton një organizatë ndërkombëtare apo shtet të tretë që nuk është palë e kësaj Marrëveshjeje.

9. “Nevojë për njohje” nënkupton se aksesin tek informacioni i klasifikuar, në kuadër të transmetimit të këtij informacioni te Pala marrëse, do ta kenë ata persona që kanë një nevojë të certifikuar për ta ditur një informacion të caktuar për shkak të pozicionit të tyre zyrtar.

Neni 2

Klasifikimet e sigurisë

2.1 Dokumentet që përmbajnë informacionin e përmendur në nenin 1 do të shenjëzohen me ekuivalenten e nivelit të klasifikimit të sigurisë kombëtare në përputhje me dispozitat e legjislacionit të brendshëm të secilës Palë. Palët do të shenjëzojnë dokumentacionin që përmban informacionin e përmendur në nenin 1 me ekuivalenten e nivelit të klasifikimit të sigurisë kombëtare në përputhje me dispozitat e nenit 3.

2.2 Palët bien dakord që nivelet e klasifikimit të sigurisë dhe ekuivalentet e Palëve janë:

Në Republikën e Shqipërisë	Në Republikën e Greqisë	Ekuivalenti në anglisht
Tepër sekret	Akros Aporrito	Top secret
Sekret	Aporrito	Secret
Konfidencial	Empisteytiko	Confidential
.....	Periorismenis	Restricted
	Chrisis	

2.3 Informacioni i klasifikuar në Greqi si “Restricted” (Periorismenis Chrisis) do të mbrohet në Shqipëri si informacioni i klasifikuar i shenjëzuar i nivelit konfidencial.

Neni 3

Mbrojta e informacionit të klasifikuar

3.1 Aksesit në informacionin e klasifikuar do t'u lejohet vetëm atyre personave që kanë një "Nevojë për njohje" dhe të cilët janë certifikuar nga autoriteti kompetent i Palës marrëse në përputhje me legjislacionin e brendshëm me një nivel të caktuar aksesit që i korrespondon nivelit të kërkuar të klasifikimit të informacionit të aksesuar.

3.2 Pala dërguese do të sigurohet të informojë Palën marrëse për:

3.2.1 shenjëzimin me nivelin përkatës të sigurisë së informacionit të klasifikuar, kushtet e lëshimit ose kufizimet e përdorimit të tij, si dhe dokumentet e klasifikuara.

3.2.2 çdo ndryshim të mëpasshëm në klasifikimin e sigurisë së tyre.

3.3 Pala marrëse:

3.3.1 në përputhje me legjislacionin e brendshëm do t'i garantojë informacionit të klasifikuar të njëjtin nivel mbrojtjeje të dhënë atij nga Pala dërguese (subjekt i nenit 2).

3.3.2 do të sigurojë që klasifikimet e sigurisë nuk ndryshohen dhe informacioni i klasifikuar nuk deklasifikohet pa marrë paraprakisht autorizimin përkatës me shkrim të Palës dërguese.

Neni 4

Autoritetet kompetente

4.1 Autoritetet kompetente të shteteve palë, që përgjigjen për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, janë si më poshtë:

- Për Republikën e Shqipërisë: Drejtoria e Sigurimit të Informacionit të Klasifikuar (Autoriteti i Sigurisë Kombëtare).

- Për Republikën e Greqisë: Shtabi i Përgjithshëm i Mbrojtjes Kombëtare Greke, Drejtoria e Përbashkët e Inteligjencës Ushtarake, Seksioni për Sigurimin dhe Kundërzbulimin (Autoriteti i Sigurisë Kombëtare).

4.2 Autoritetet kompetente respektive të Palëve do t'i sigurojnë njëri-tjetrit kredencialet e tyre zyrtare.

4.3 Me qëllim që të arrihen dhe të mbahen standarde të krahasueshme sigurimi, autoritetet kompetente respektive, sipas kërkesës, i sigurojnë njëri-tjetrit informacion rreth procedurave, praktikave dhe standardeve të sigurimit për ruajtjen e informacionit të klasifikuar në palën tjetër respektive.

4.4 Autoritetet kompetente respektive të Palëve mund të lidhin protokolle zbatimi për këtë Marrëveshje. Autoritetet e tjera të përcaktuara për sigurimin e Palëve mundën gjithashtu të lidhin dokumente zbatimi për këtë Marrëveshje pas konsultimeve paraprake dhe miratimit përfundimtar të autoriteteve kompetente respektive të këtyre Palëve.

Neni 5

Kufizimet mbi përdorimin dhe bërjen publike

5.1 Pala marrëse nuk do të bëjë publike, përdorë ose lejojë bërjen publike, ose përdorimin e një informacioni të klasifikuar të Palës dërguese pa marrë miratimin paraprak me shkrim të kësaj Pale për këtë gjë.

5.2 Pala marrëse nuk do t'i japë një informacion të klasifikuar të transmetuar në zbatim të dispozitave të kësaj Marrëveshjeje një Pale të tretë dhe as nuk do të bëjë publik asnjë informacion të klasifikuar pa marrë miratimin paraprak me shkrim të Palës dërguese.

Neni 6

Përkthimi, riprodhimi dhe shkatërrimi

6.1 Dokumentet e klasifikuara që përmbajnë informacion TEPËR SEKRET/ AKROS APORRITO/TOP SECRET dhe SEKRET/APORRITO/SECRET do të lejohen të përkthehen dhe fotokopjohen vetëm me lejen me shkrim të autoritetit kompetent të Palës dërguese.

6.2 Të gjitha përkthimet e informacionit të klasifikuar do të bëhen nga persona të certifikuar në nivel të njëjtë me informacionin e klasifikuar. Përkthimi do të shenjëzohet me të njëjtin shenjëzim të origjinalit dhe do të ketë një shënim në gjuhën në të cilën është përkthyer se përkthimi përmban informacion të klasifikuar të Palës dërguese.

6.3 Në rast se informacioni i klasifikuar riprodhohet, të gjitha kopjet e riprodhuara të këtyre dokumenteve do të shenjëzohen me të njëjtin shenjëzim të origjinalit. Ky informacion i riprodhuar do të mbrohet si informacioni origjinal. Numri i kopjeve do të kufizohet në numrin e domosdoshëm për qëllime zyrtare dhe do të miratohet nga Pala dërguese.

6.4 Informacioni i klasifikuar do të shkatërrohet në mënyrë të tillë që të shmanget rindërtimi i pjesshëm apo i plotë i tij.

6.5 Informacioni dhe materialet TEPËR SEKRET/AKROS APORRITO/TOP SECRET nuk do të shkatërrohen. Ato do të kthehen tek autoriteti respektiv kompetent i Palës dërguese.

Neni 7

Vizitat

7.1 Ekspertët e sigurisë së autoriteteve kompetente mund të vizitojnë periodikisht njëri-tjetrin me qëllim që të diskutojnë procedurat për mbrojtjen e informacionit të klasifikuar.

7.2 Miratimi paraprak i autoritetit kompetent të Palës pritëse do të kërkohet në lidhje me vizitorët, në qoftë se aksesit tek informacioni i klasifikuar apo te mjediset ku informacioni i klasifikuar zhvillohet, ruhet apo magazinohet është i nevojshëm.

7.3 Procedurat që lidhen me vizitat, do të zhvillohen dhe miratohen ndërmjet autoriteteve kompetente.

7.4 Çdo Palë do të garantojë mbrojtjen e të dhënave personale të vizitorëve sipas rregullave dhe ligjeve kombëtare respektive.

Neni 8

Shkeljet e sigurisë

8.1 Në rast se një shkelje e rregullave të sigurimit rezulton në komprometimin e sigurt apo të dyshuar të informacionit të klasifikuar të marrë nga Pala tjetër, autoriteti kompetent i shtetit ku ndodhi komprometimi do të informojë autoritetin kompetent të Palës tjetër sa më shpejt të jetë e mundur dhe do të bëjë hetimet përkatëse. Pala tjetër, nëse kërkohet, do të bashkëpunojë për hetimin.

8.2 Në rast se komprometimi ndodh në një shtet tjetër jopalë, autoriteti kompetent i sigurisë i Palës dërguese do të ndërmarrë veprimet e parashikuara në paragrafin 1 të këtij neni.

8.3 Pala tjetër do të informohet për rezultatet e hetimit dhe do t'i sigurohet një raport përfundimtar si për arsyet e ngjarjes, ashtu edhe për shkallën e dëmtimit.

Neni 9
Shpenzimet

Çdo Palë do të mbulojë vetë shpenzimet që do të bëjë ajo vetë në lidhje me zbatimin e kësaj Marrëveshjeje.

Neni 10
Mosmarrëveshjet

Çdo mosmarrëveshje në lidhje me interpretimin ose zbatimin e kësaj Marrëveshjeje do të zgjidhet me konsultim ndërmjet Palëve, pa iu drejtuar një gjykatë kombëtare, ndërkombëtare ose një pale të tretë për arbitrim ose zgjidhje.

Neni 11
Dispozita të fundit

11.1 Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi në datën e marrjes së njoftimit të fundit me shkrim, nëpërmjet të cilit Palët informojnë njëra-tjetrën nëpërmjet kanaleve diplomatike që kërkesat e legjislacionit kombëtar për hyrjen e saj në fuqi janë plotësuar.

11.2 Kjo Marrëveshje do të jetë në fuqi për një periudhë të pakufizuar kohe. Secila Palë mund ta përfundojë këtë Marrëveshje në çdo kohë, duke i dërguar Palës tjetër një njoftim me shkrim 6 muaj përpara nëpërmjet kanaleve diplomatike. Megjithatë në qoftë se kjo Marrëveshje ka përfunduar, të dyja Palët do të mbeten përgjegjëse për ruajtjen e të gjithë informacionit të klasifikuar të shkëmbyer në përputhje me dispozitat e saj.

11.3 Kjo Marrëveshje mund të ndryshohet pas miratimit me shkrim të të dyja Palëve në të. Këto ndryshime do të hyjnë në fuqi në përputhje me procedurat për hyrjen në fuqi të kësaj Marrëveshjeje.

Bërë në Athinë, në datën 14 shkurt 2006 në dy kopje origjinale, secila në gjuhët shqip, greqisht dhe anglisht, të gjitha tekstet njëloj autentike. Në rast mosmarrëveshjes në interpretimin e kësaj Marrëveshjeje, teksti në gjuhën angleze do të ketë përparësi.

PËR QEVERINË
E REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
Shyqyri Dekaveli
Drejtor i Drejtorisë së Sigurimit të Informacionit të Klasifikuar
(Autoritetit të Sigurimit Kombëtar)

ËR KËSHILLIN E MINISTRAVE
TË REPUBLIKËS SË GREQISË
Fragelis Fragos
Drejtor i Drejtorisë së Bashkuar të Zbulimit Ushtarak (NSA greke)
Shtabi i Përgjithshëm i Mbrojtjes Kombëtare Greke